

співвідносність наукових ступенів, вчених звань та посад у різних країнах.

Отже, можна стверджувати, що локалізація сайтів вимагає рішення цілого ряду проблем: суто переклад, вирішення лінгвістичних, культурологічних, синтаксичних проблем, адаптацію з урахуванням національного менталітету.

Література

1. Chao M.C. et al. Web site localization in the Chinese market // *Journal of Electronic Commerce Research*. 2012. 13:1. P. 33–49.
2. Singh N., Pereira A. *The culturally customized website: customizing websites for the global marketplace*. Oxford: Elsevier, 2005. 176 p.
3. Tang T. Marketing higher education across borders: a cross-cultural analysis of university websites in the US and China // *Chinese Journal of Communication*. 2011. 4(4). P. 417–429.
4. Venuti L. *The scandals of translation: towards an ethics of difference*. Oxford: Routledge, 1998. P. 193–196.
5. Venuti L. *The translator's invisibility: a history of translation*. Oxford: Routledge, 1995. 353 p.
6. Wang F. An eco-translatology approach to the English translation of Chinese Internet catchwords // *Open Journal of Social Sciences*. 2014. 2. P. 52–61.

УДК 81.255.2:82-192(41): 78.01Beatls

*Т.В. Кушнірова, д. філол. н., професор,
А.О. Чубукова, студентка групи 401 ГФ*

Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕНЬ ГУРТУ «THE BEATLES»

Імена ліверпульської четвірки Джона Леннона, Пола Маккартні, Джорджа Гаррісона та Рінго Старра знають в усьому світі. Їхні пісні, попри розпад гурту більше 50 років тому, й зараз займають перші місця у престижних музичних чартах. На думку дослідників творчості гурту «The Beatles», одним із головних факторів популярності пісень цього гурту є особлива психоакустика (синтез фонетики, фізіології та психоакустики). Психоакустика нині – це дисципліна, яка вивчає закономірності й особливості сприйняття звуків певним організмом, його вплив на людину та її свідомість. Тому метою нашого дослідження є осмислення зв'язку «явище-звук», оскільки нервова система людини реагує на ці подразники і виформовує умовні рефлексії (певні реакції на звуки та явища) та зіставлення англійського та українського варіантів текстів англійського гурту «The Beatles».

Завдяки звукам можна керувати підсвідомістю людини, наприклад гучні звуки, за своїми мовними властивостями стають сильними або ж навіть

агресивними. Вибухові приголосні вимагають енергійнішої роботи мовленнєвого апарату, тому на підсвідомому рівні вони викликають асоціації із швидкістю та активністю. Саме тому багато музикантів використовують такий підхід, навіть часом не зовсім усвідомлюючи причин, при створенні власних музичних творів, і гурт «The Beatles» не був винятком.

Проведемо фонетичне зіставлення однієї з найвідоміших пісень гурту:

Yesterday	[' jɛstədeɪ]
All my troubles seemed so far away	[ɔ : l maɪ ' trʌ bls si: mɪ səʊ
Now it looks as though they're here to stay	fɑ : (r) ə' weɪ]
Oh, I believe in yesterday [1, ст.91]	[naʊ ɪ t lu ks əz ðəʊ ðeɪ (r) hɪ ə(r)
(Дж.Леннон, П.Маккартні)	tə steɪ]
	[əʊ aɪ bi ' li: vɪ n ' jɛstədeɪ].

Як показав аналіз, у тексті наявна значна кількість голосних звуків [ɑ:], [e], [ə], [ɔ:], [ɪ], [ʊ] та дифтонгів [aɪ], [eɪ], [aʊ], [əʊ], які полегшують сприйняття тексту загалом і викликають приємні емоції у людини. Психологи стверджують, що голосні звуки викликають асоціації зі світлими кольорами, що також впливає на підсвідомість і призводить до приємних навіювань, які відчуває слухач при прослуховуванні цієї мелодії, що сприяє неодноразовому прослуховуванню пісні [3]

Щодо перекладацьких трансформацій, то у текстах пісень їх досить значна кількість. Для прикладу можна взяти пісню «Let it be»:

When I find myself in times of trouble Mother Mary comes to me Speaking words of wisdom, Let it be. [1, ст.211]	Коли я знайшов себе у важкі часи Діва Марія прийшла до мене, Говорячи слова мудрі: «Хай буде так» [2]. (пер. – Т.Борсук)
--	---

Під час перекладу українською мовою авторка дотримується методу дослівного перекладу, оскільки намагається якнайточніше передати текст оригіналу. Перекладачка використовує перекладацькі трансформації, зокрема заміну. «Times of troubles» перекладено як «важкі часи», що є досить непоганим еквівалентом. На нашу думку, було б доречніше передати рядок «When I find myself in times of trouble» таким чином: «Коли я переживаю складні часи». Використавши лексичні заміни: «I find myself» - «я опиняюсь», і «times of trouble» - «складні часи», ми і залишили сенс тексту-оригіналу, і використали формулу української мови.

При перекладі українською мовою другого рядка «Mother Mary comes to me», варто б було використати теперішній час, на що вказує форма дієслова у тексті оригіналу, однак в українському перекладі фраза передана у минулому часі, що, проте, не спотворює зміст вихідного тексту. Під час перекладу рядка «Speaking words of wisdom» українською мовою інверсії не відбувається, перекладачка зберігає порядок слів, щоб якомога точніше передати сенс. До слова «speaking», на нашу думку, можна підібрати ще кілька влучних еквівалентів: промовляючи, вимовляючи, нарікаючи і т.д., які б у перекладеному тексті краще вписалися у контекст.

Ще один приклад доречності лексичних трансформацій можна спостерігати у композиції «Yellow Submarine» гурту Бітлз:

So we sailed up to the sun, Till we found the sea of green. And we lived beneath the waves In our yellow submarine»[1, ст.116]	Ми ходили під вітрилом до самого сонця, Поки не знайшли зелене море. Ми жили під хвилями У нашому жовтому підводному човні [2]
--	--

Аналізуючи переклад, варто звернути увагу на рядок: «Till we found the sea of green»: словосполучення «the sea of green» українською мовою перекладене як «зелене море». Однак, денотативне значення слова англійського словосполучення - «суцільна хвиля води, що йде на борт корабля» [4], дещо втрачається, бо перекладачка застосовує буквальний переклад.

При перекладі пісень українською мовою (перекладачка – Т.Борсук) використовуються перекладацькі трансформації, покликані донести до читача іншої культури сенс твору оригіналу. Також було виявлено певні конструкції, які мали прихований сенс. На нашу думку, у деяких випадках, варто було б більше приділити уваги трансформаціям, щоб досягти еквівалентного перекладу.

Література

1. Кознов С. *Все песни Beatles*. М.: «Терра». 1997. 217 с. URL: http://www.litportal.kiev.ua/2006/11/26/koznov_sergej_vse_pesni_beatles.html (дата звернення: 25.12.2021)
2. Борсук Т. Переклад пісень «The Beatles». URL: <https://www.muztonic.com/B/64-the-beatles/97-let-it-be/445-let-it-be.html> (дата звернення: 25.12.2021)
3. Покидько О.М. Сприйняття голосних і асоціації. <https://newacropolis.org.ua/theses/aab2dcf6-477b-429b-8978-8510563bb19b> (дата звернення: 25.12.2021)
4. Merriam-Webster. Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/green%20sea> (дата звернення: 25.12.2021)

УДК 811.112.2'367.6:645

К.В. Палій, к.філол.н., ст.викладач
Михайлова М.А., студентка групи 302-ГФ
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

СТРУКТУРНІ ТИПИ НПІ В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Аналіз назв предметів інтер'єру в сучасній німецькій мові показав, що досліджувані одиниці цієї мови мають таку структуру:

1) Складні іменники НПІ; 2) Кореневі НПІ; 3) Суфіксальні НПІ.

Розглянемо кожен із вищезгаданих структурних типів докладніше.

Складні іменники НПІ.

Провідним способом словотвору у німецькій мові є словоскладання.